



藏族民间故事

说不完的故事

王尧编译

青海民族出版社

说不完的故事

•藏族民间故事•

王 尧编译

青海民族出版社

说不完的故事

藏族民间故事

王尧编译

(原青海人民出版社版)

青海民族出版社出版

(西宁市西关大街76号)

青海民族印刷厂印刷 青海省新华书店发行

开本787×1092毫米 1/32·印张4.625 81,000字

1962年10月第1版 1980年5月新1版 1980年5月第1次印刷

印数：1—37,000

统一书号：10181·12

定 价： 0.52 元

目 录

译者赘言.....	(1)
引子.....	(3)
一、六兄弟齐心.....	(11)
二、真赛.....	(18)
三、金花和银花.....	(24)
四、喷金吐玉的蛤蟆和乌龟.....	(29)
五、熊、猴子和老鼠报恩.....	(34)
六、兄弟俩.....	(40)
七、财主做小偷.....	(46)
八、白鸟王子.....	(51)
九、穷汉和龙女.....	(58)
十、牦牛救青年.....	(66)
十一、好运道的卦师.....	(72)
十二、诺桑雅仔格布.....	(80)
十三、迁识夺舍法术.....	(86)
十四、青蛙和公主.....	(92)

十五、不开口的姑娘·····	(101)
十六、诚实的牧马人·····	(108)
十七、幸运的牧童·····	(114)
十八、石狮子张口·····	(119)
十九、三个魔鬼·····	(125)
廿、三个能干的姑娘·····	(134)
附录：关于《说不完的故事》·····	(141)

译者赘言

这是一本连锁性的藏族民间故事集；用一根链子把许多不同的故事串连起来，形成一个整体。这一类型的故事集在阿拉伯民族中有著名的《一千〇一夜》（有人民文学出版社译本），印度民族中有《鹦鹉的故事》（天津人民出版社译本）。

1955年，这本故事集曾由笔者根据两个版本参照着，译成汉语，并命名为《说不完的故事》，作为通俗读物向读者介绍过，当时就感到：

（1）所收内容不全，不够完满。

（2）文字过于简古，失去民间的语言特色。再加上当时译者的藏语文水平所限，也有错译了的地方。这几年来，多次听过这些故事的讲述，零零星星地把它们按照口头流传的材料改译了出来，又把手头的“郎卡子的七回手写本”补译进来（其中删去一则，又有一则不合体制，未译），使它成为一个较完整的二十回本。书中主人公的名字也根据郎卡子本改为“顿珠”，意为“事业成就”，一语双关，很有情趣。同时，把结尾从十五回移到第二十回去了。

翻译这些故事的第一个目的是想较系统地介绍一下藏族

民间故事中的幻想、曲折的特色；其次是想提供一些资料，让读者去了解藏族古老社会的民情风俗和心理特征，特别是劳动人民的思想感情。

至于促进民族文化交流则是作为民族工作者应尽的职责。

完成这本书的编译工作，应该感谢我的老师于道泉教授的诱导和鼓励。向他致以革命的敬礼。

王 尧

1955.4.初稿

1961.11.再稿

北京中央民族学院

说不完的故事

引 子

从前，离开我们现在的时代已经很远很远了，在某一个地方有这么七个兄弟，他们都是耍魔术的，一个比一个强，一个比一个狠，当地人都管他们叫“魔术师七兄弟”，慢慢地把他们本来的名字倒忘掉了。离他们住处不远的地方，有一户人家，这家里有罗桑和顿珠哥儿俩。大哥哥罗桑投托在魔术师家里，想跟他们学点魔术，将来也好搞这一行去混点糌粑酥油吃。谁知一住三年，天天伺候他们，象个上差的奴隶，吃不上、穿不上，更气人的是他们根本不想把魔术教给他，每当他们操演练习魔术的时候，总把罗桑打发到远远的地方去干活，不让他摸到半点边儿。罗桑也不敢吭气，闷声不响地埋头在那儿熬日子。一天，小弟弟顿珠给哥哥罗桑送衣服和干粮来了，晚上没回去，就在那里歇下过宿。这小伙子机灵，睡到半夜，听到外面院子里咕咚咕咚地响，睁眼一看，灯火通明。他悄悄地爬起来，隔着瓦桶①向外面瞧，呵！无巧不巧，偏偏赶上他们七兄弟在演习魔术哪！小伙子从头到尾看个仔细，一点一滴都记到心里，明明白白，清清

楚楚，回到屋里，摇醒了还在酣睡的罗桑，对他说：

“哥哥，哥哥，快醒来。咱们走吧，不要在这里白耽误光阴了！”罗桑揉着惺松的睡眼，还弄不清怎么一回事，顿珠就把刚才偷看七兄弟演魔术，学到了要点的经过一一告诉了他，催他赶快起身。罗桑便跟着顿珠，摸黑路回家。这时，天又黑，路又窄，石头又多，高一脚、低一脚地，走得慢极了。顿珠心中有事，怕被魔术师七兄弟发觉追上来，于是就对着罗桑说：

“哥呀！这样走可不行啊，天亮也走不到家，他们追上来咱们可就走不脱了。来，我变匹白马，你骑上它，赶紧往家奔。到了家，你可别忘记给马饮一桶冷水。饮了冷水，我才能再变回来啊……”说着，就地打了一个滚，立刻变成了一匹高头白马，踢跳欢腾的，鞍辔辔头样样俱全。罗桑也不及再问，就腾身上马，一口气跑回家去。到了家，天还没亮，他睡得睁不开眼睛，早把这马是弟弟变的给忘了，于是只管把马拴在马棚里，便自管自地钻到床上打呼噜去了。顿珠心里着急，可是已变成了白马，有口难开，有话说不出，只好不住地在马棚里“得！得！”地踢着蹄子。

再说那魔术师七兄弟等到天亮，不见罗桑进屋来伺候，到他的小屋里一瞧，已经是空空地不见踪影，这才想起昨天晚上演练魔术的时候，防卫不严，定然是被他们两兄弟学走了。这七兄弟心狠手辣，出名的好嫉妒。他们说：

“赶马的鞭子要长，砍树的斧子要快；咱们决不能轻轻放过他们。火种子小的时候不熄灭掉，会烧掉须弥山②一般的草堆；决口小的时候不堵塞，会淹掉赡部洲③的土地；这两个

小东西不剪除掉，会把咱们的威名一扫干净……”于是，他们打扮成七个商人模样，赶着骡帮，驮着货物，浩浩荡荡地向罗桑和顿珠所住的村子走来。罗桑是个又老实、又憨厚的人，他一点也认不出这七位商人就是魔术师七兄弟，反而热情地接待这一批过境的旅客。七兄弟一眼就看出来拴在马棚里的那匹白马是顿珠变的。他们完全明白这就是顿珠学去魔术以后使出来的本领，于是就跟罗桑有一句没一句地攀谈，最后提出来要用一百两黄金来买这匹骏马。罗桑的记性也太坏了，直到这时还没有省悟，竟把顿珠变马驮他回家的事忘得一干二净。这样，有心人对无心人，买卖一谈就成。罗桑接下了 一百两黄金，让“商人”们把那匹白马牵走了。

七兄弟牵着马，走着谈着笑着，要把这匹马宰掉、剖开、剁细、磨粉、扬灰……“白马”口不能言，心中明白，他害怕极了。走着走着，经过一座小桥，那六个哥哥去支起石头，埋锅生火造饭吃，让顶小的魔术师牵着“白马”在桥边的石头上坐着。“白马”满心烦躁，可正是“孔雀不怕中毒，大山不怕雪压，英雄不怕磨折。”他趁那小家伙打盹不留神的当儿，一使劲挣脱了缰绳，一头扎到水里便咕噜咕噜、痛痛快快地喝起冷水来了。那正在造饭打茶④的六兄弟一看，这还得了！赶紧拔出刀子来追。这当儿，“白马”已饮了冷水，解了法，又变幻自如了。他低头见到水中的小鱼游过，灵机一动，便变成一条小金鱼，顺着河水往下游流去。七兄弟那里肯放松，也就变成七只水獭来追赶金鱼。看看就要追上，金鱼一抬头看见天上飞过的白鸽，于是一跃跳出水面，变成一只白鸽，展翅在蓝天里飞翔。那七兄弟也不含糊，跟

着变成七只大鹰，紧紧尾着白鸽，看看就要扑到了。白鸽子拼命地飞呀，飞呀，一飞飞到一座大雪山的山洞里，这山洞里有一位喇嘛在那里坐关修炼⑤。白鸽子飞进山洞，马上恢复了人形，向大喇嘛磕头求救，说：

“家有喜事找头人，身有灾难找上师；有好酒献给父母，有真话说给上师。我被七个魔术师追逼得走投无路，请师父搭救搭救我吧！”这坐关静修的喇嘛不是旁人，原来是道行高深的龙树大师⑥，他是慈悲心极重的人，看顿珠说得那么可怜，就叹了一口气说：

“求而不应是木头，应而不作是牲口；本来我是不管你们世俗的事的，可是，你……咳，你这小家伙也太可怜了；七个对一个，也太不公道的。好吧！来，变个大念珠，到我手里的念珠串子上来吧！”顿珠马上变成一颗红殷殷的大珊瑚珠子，钻到喇嘛手中的大绺珠子当中，谁也瞧不出来。

这当儿，七兄弟气汹汹地冲了进来，进来就嚷：“喂！老头儿，刚才有一只小白鸽飞进你的山洞，现在哪里？赶快给我们交出来！”

龙树大师只低着头，顺着眼，不住嘴地念他的“嘛嘛呢叭咪吽”⑦，睬也不睬。这七兄弟又大声吆喝道：

“喂！老东西！你不要装模作样，敬酒不吃吃罚酒。快把他交出来，不然，不然……”喇嘛还是不瞅不睬。这七兄弟摇身就变成七条红色蜈蚣往龙树大师的身上爬。顿珠在上面看得清楚极了，他大吃一惊，很怕喇嘛为自己被毒虫所害。于是，从念珠上跳下来，变成一只大公鸡，笃！笃！笃！一口一个把七只小蜈蚣都啄死了。蜈蚣一死，又变成了七具人、



的死尸。这一来可把龙树大师弄得为难极了，连连叹气，说七条人命的罪过如何深，如何重，把顿珠弄得也没了主意，心中很不过意，甚至淌下眼泪来。龙树大师说：“你也不用着紧了，事已至此，还是想法子弥补吧！再快的马也追不上昨天，再大的尺子也量不到过去啊！”

顿珠问他有什么法子来补救，他说：

“由此地向西走，有几千里远的地方，在那儿有一座很大的坟场，坟场里满是尸体。尸体中有一具广有神通的尸体，它是一个有求必应的异物，能把它扛回来的话，那末，我们这里就再不会有穷人受苦，再不会有人挨饿受冻，而你的罪过也就得到清洗了……”

顿珠不等他说完就嚷：

“这好办，我一定能把它扛回来！”

龙树大师低沉地说：

“扛回来容易吗？不容易！扛是容易，可是你得不讲一句话啊！这不容易。你如果讲出一句话来就扛不回来了！”

顿珠发誓要克服一切困难把尸体扛回来赎罪。临走时，龙树大师又嘱咐他：

“你一到那坟场的时候，一定有许多尸体叫嚷着‘带走我吧！带走我吧！’你不必理睬，直往里走去，在当中有一棵大檀香树，树叉上就躺着那一具神奇的尸体，他一定嚷着‘不要带走我吧！不要带走我吧！’你拿出斧子就砍树，它只好下来，乖乖地由你摆布。你把它装进口袋便往回走吧，要紧的是一句话也别出口，一开口它就会飞回去的！”

顿珠一一记在心里，又从大师手中接到雪亮的斧子、一条牛皮口袋和一根牛筋绳子，就出发上路，一直往西走去。

一路辛苦不用细说，终于来到了那座坟场，一进坟场，只听到那些尸体齐声嚷着：“带走我吧！带走我吧！”小顿珠理也不理，直朝里走，走到当中那棵檀香树的下边，抬头一看，果然有一具尸体躺在上面，尸体乞求说：“不要带走我吧！不要带走我吧！”小伙子不由分说，抡起板斧就砍树，那尸体连忙叫道：

“别砍！别砍！我自己下来！”说着就跳下来，顿珠把它装进牛皮口袋，扎上牛筋绳，扛起它来往回走。刚走不多远，肩上的尸体就开了腔：

“喂！小兄弟真辛苦啊！你累了吧？”

顿珠理也不理，他记着龙树大师的嘱咐哩！

又走了一程，尸体说：

“喂！小兄弟！你瞧这天又长，路又远，咱们俩做伴儿赶路，不说个话儿散散闷，怪憋气的，你讲个故事怎么样？”顿珠还是不答腔。

尸体接着又自言自语地说：

“唉！看来你是不肯讲话的了，还是我来起个头，讲一段吧——”

于是他就讲起故事来了。

注释：

- ① “瓦桶”：藏语译音，是指藏式房屋的屋顶出水槽，也可以作瞭望孔。
- ② 须弥山：佛经传说中最大的山，实际并不存在。
- ③ 赡部洲：佛经传说中分世界的土地为四大赡部洲。
- ④ 打茶：藏族习惯，把熬得的茶汁和酥油、盐一起放在木桶里搅成混合体谓之打茶。
- ⑤ 坐关修炼：是喇嘛教徒的一种修行功课，藏到深山野外人迹罕到的地方念经。
- ⑥ 龙树大师：佛教历史上的有德行的高僧。
- ⑦ “嘛呢叭咪吽”是喇嘛教的佛号。相当于佛教徒的“南无阿弥陀佛”。

(一) 六兄弟齐心

下面就是他所讲的第一个故事：

从前有一个地方，六个青年小伙子结拜做兄弟。他们一个是猎人的儿子，一个是铁匠的儿子，一个是星相家的儿子，一个是医生的儿子，一个是画师的儿子，还有一个是木匠的儿子。这六个结拜兄弟都是随他们的父亲学了本行的手艺，正好象小蜘蛛会结网，小鸭子会凫水似的。六兄弟在家乡玩腻了，一天，他们商量一道出去逛逛，阅历阅历世界。俗话说：“马要翻山，人要闯关；狮子走遍了林野，猪猡老死在本村。”这一帮青年人心强志高，胆大力壮，到哪儿都不怕，说走就走，六人一起，离开了本乡本土，到外面去闯世界了。凭着他们各人的手艺，自然是不愁吃，不愁住，玩得逍遥自在，见到许多没见过的事物。一天，来到一处岔路口，弟兄们商议说：

“咱们不如分开来走，各走一条路，三年后在这里碰头，把自己的见识讲出来，这样，咱们每个人不是跟走过六条路一样吗！”计议停当，就在道边上各自栽一棵生命树①，又互相叮咛一番，就分开手，各自上路了。

单说这猎人的儿子，是个英俊的小伙儿。他顺着山谷往

深处走，越走越远，越远越深，走到一片繁盛茂密的森林，林边上住着一家人家。这猎人的儿子是见到森林，象回到家的人一样，总想在林子里练练手艺，他就到林边这户人家求宿投靠。这户人家只有老夫妇俩和一位姑娘，平素靠挖药材、打柴过活，生活是极苦的。猎人的儿子来了，当然受到欢迎，每天打些野味，一家子都吃上了，生活就好起来。这家的姑娘是一位既漂亮又聪明的好姑娘，每当她在林中打柴的时候，唱歌的声音能叫飞鸟都停下来倾听；每当她在河边洗脸的时候，俊俏的面容能叫游鱼停下来窥看。老夫妇俩爱她爱得了不得，碰巧就在这当儿来了这个小伙子，两个人你羡慕我，我佩服你；你照顾我，我体贴你，日久天长，就产生了感情。老夫妇俩自然喜欢，就让他们两个成了家，住在一起。

又有这么一天，姑娘——应该说是新媳妇了，到河边梳洗，一个不当心，把手上的那只镶着松耳石②的戒指掉进了河里③，她十分惋惜，但也没有什么办法。

这只戒指，顺着山里流下来的涧水往下冲，越冲越远，慢慢地冲到山谷外边，进了大河，淌到了城里，流进当地国王的御河里，偏偏被王宫里一个背水的女奴拣到。她不敢藏在身边，又拿去献给了国王。国王见这只戒指那么娇小玲珑，心想：

“这一定是个漂亮人戴的”就把大臣们召集起来，吩咐道：

“你们都仔细听着，这里拣到一只松石戒指，那是十中选一；不！百中；不！千中万中难选的一个漂亮戒指。你们得为我去找那戴戒指的美人，今天一天，明天两天，后天就是第三天，限你们三天要把人找到。找不到人，哼！不要怪我无情……”这时候，有一位大臣上前说：